Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciernie\* i sidła\*\* są na drodze przewrotnego – daleki jest od nich ten, kto strzeże swojej duszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga przewrotnego jest pełna cierni i sideł — kto strzeże swojej duszy, jest od nich daleki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciernie i sidła *są* na drodze przewrotnego; kto strzeże swej duszy, trzyma się z dala od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciernie i sidła są na drodze przewrotnego; kto strzeże duszy swej, oddala się od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oręża i miecze na drodze przewrotnego, a stróż dusze swej daleko odstępuje od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciernie i sidła na drodze przewrotnego, kto duszy swej strzeże, ten od nich daleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciernie i sidła są na drodze przewrotnego; kto pilnuje swojej duszy, ten jest od nich z dala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciernie, sidła są na drodze przewrotnego, kto strzeże swego życia, będzie się od nich trzymał z daleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na drodze bezbożnego są ciernie i sidła, kto czuwa nad swym życiem, omija je z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciernie i sidła [leżą] na drodze przewrotnego, kto strzeże swego życia, omija je z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Колючки і засідки на викривлених дорогах, а хто стереже свою душу від них втече. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na drodze przewrotnego są ciernie i zasadzki; kto strzeże swego życia – od nich stroni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciernie i pułapki są na drodze przewrotnego; kto strzeże swej duszy, trzyma się od nich z daleka. |

1. 1) Ciernie, צִּנִים (tsinnim): (1) wg BHS: צַּמִים (tsammim), potrzaski; (2) צֵּנִים (tsennim), potrzaski, <x>240 22:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sidła na ptaki, ּפַח (pach). [↑](#footnote-ref-3)